Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przeminie gniew twego brata na ciebie i zapomni o tym, co mu uczyniłeś, poślę i wezmę cię stamtąd. Dlaczego miałabym tracić was obu w jednym dniu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jego gniew ustanie i zapomni o tym, co mu uczyniłeś, poślę ludzi i sprowadzę cię stamtąd. Bo dlaczego w jednym dniu miałabym stracić was obu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż ustąpi zapalczywość twego brata na ciebie i zapomni o tym, co mu zrobiłeś. Wtedy każę cię stamtąd sprowadzić. Czemu mam być pozbawiona was obu w jednym dniu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aż się odwróci zapalczywość brata twego od ciebie, i zapomni tego, coś mu uczynił; potem ja poślę, a wezmę stamtąd; bo czemuż mam was obydwóch postradać jednego dnia? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przestanie rozgniewanie jego, i zapomni tego, coś mu uczynił: potym poszlę a przyprowadzę cię tu stamtąd. Przecz obudwu synów dnia jednego mam postradać? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy już przestanie on gniewać się na ciebie i zapomni, co mu uczyniłeś, wtedy dam ci znać i sprowadzę cię stamtąd. Czemu miałabym was obu jednocześnie stracić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przeminie gniew brata twego przeciwko tobie i zapomni o tym, coś mu uczynił, dam ci znać i sprowadzę cię stamtąd. Czemu jednego dnia miałabym was obu utracić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy przejdzie mu gniew przeciw tobie i zapomni o tym, co mu zrobiłeś, poślę po ciebie i sprowadzę stamtąd. Dlaczego mam was obu stracić jednego dnia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy ustąpi jego gniew na ciebie i gdy zapomni, co mu uczyniłeś, każę cię stamtąd sprowadzić. Dlaczego jednego dnia miałabym stracić was obu?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aż minie gniew jego na ciebie i zapomni o tym, co mu wyrządziłeś. Wtenczas ja poślę i sprowadzę cię stamtąd. Czemu mam zostać bezdzietną, [tracąc] was obu w jednym dniu? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Aż odwróci się od ciebie gniew twojego brata i zapomni to, co mu zrobiłeś. [Wtedy ja] poślę i wezmę cię stamtąd, dlaczego mam być pozbawiona was obu jednego dnia?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | доки не мине лють і гнів твого брата на тебе, і забуде, що ти йому зробив, і піславши, приведу тебе звідти, щоб часом не стала я бездітною від вас обох в один день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aż odwróci się od ciebie gniew twego brata i zapomni, co mu uczyniłeś; wtedy poślę oraz cię stamtąd zabiorę; bo czemu jednego dnia mam być pozbawioną was obu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aż odwróci się od ciebie gniew twego brata i zapomni on, co mu uczyniłeś. A ja poślę po ciebie i sprowadzę cię stamtąd. I czemuż miałabym utracić was obu w jednym dniu?” |